

● 国外建筑理论译丛

Building Ideas

An Introduction to Architectural Theory

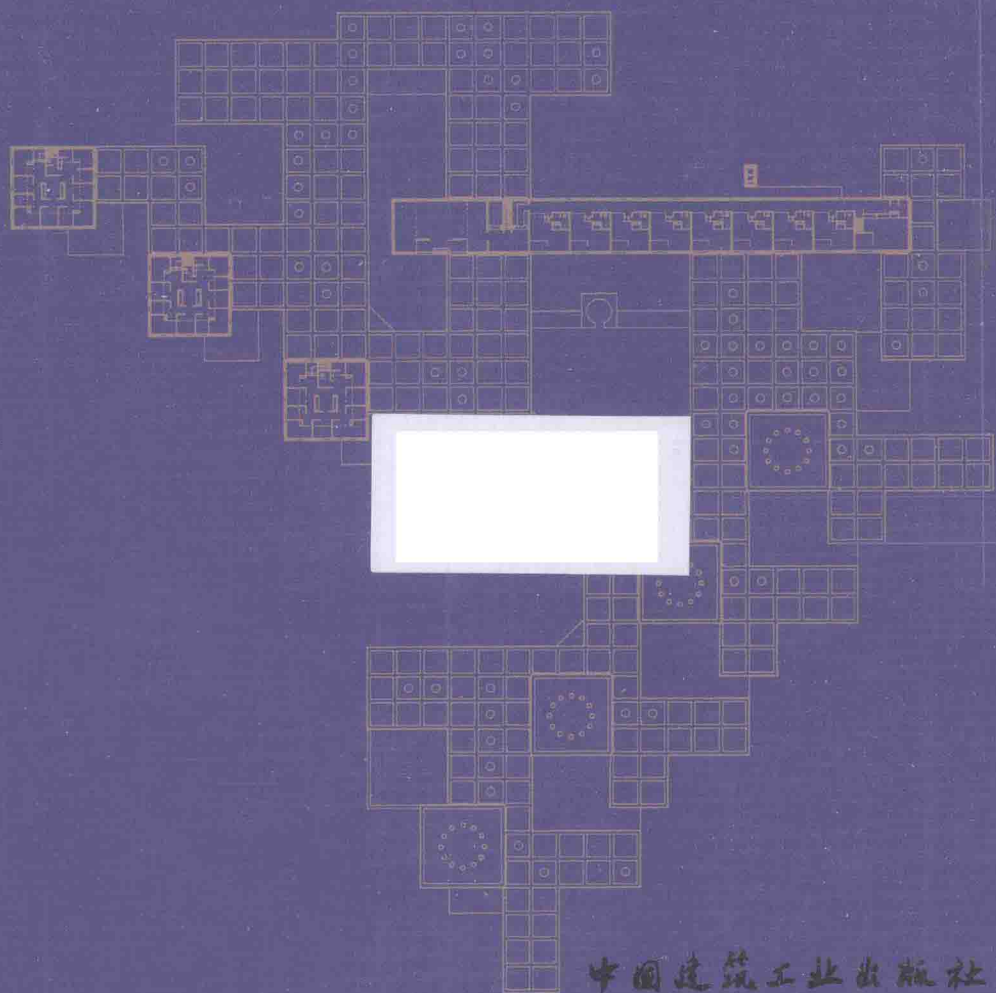
Jonathan A. Hale

建筑理念

——建筑理论导论

[英] 乔纳森·A·黑尔 著

方滨王涛 译



中国建筑工业出版社

国外建筑理论译丛

建筑理念

——建筑理论导论

[英] 乔纳森·A·黑尔 著
方 滨 王 涛 译

中国建筑工业出版社

著作权合同登记图字：01-2014-4031号

图书在版编目(CIP)数据

建筑理念——建筑理论导论 / (英) 黑尔著; 方滨, 王涛译. —北京:
中国建筑工业出版社, 2014.10
(国外建筑理论译丛)
ISBN 978-7-112-17115-6

I. ①建… II. ①黑…②方…③王… III. ①建筑理论 IV. ①TU-0

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 159109 号

Building Ideas: An Introduction to Architectural Theory/Jonathan Hale
Copyright © 2000 Jonathan A.Hale

Chinese Translation Copyright © 2015 China Architecture & Building Press

All rights reserved. Authorized translation from the English language edition published by John Wiley & Sons, Ltd. This translation published under license.

没有 John Wiley & Sons, Inc. 的授权, 本书的销售是非法的

本书经英国 John Wiley & Sons, Ltd. 出版公司正式授权翻译、出版

责任编辑: 徐 纺 董苏华
责任设计: 董建平
责任校对: 李美娜 陈晶晶



国外建筑理论译丛

建筑理念——建筑理论导论

[英] 乔纳森·A·黑尔 著
方滨 王涛 译

*

中国建筑工业出版社出版、发行 (北京西郊百万庄)
各地新华书店、建筑书店经销
北京嘉泰利德公司制版
北京中科印刷有限公司印刷

*

开本: 787×1092 毫米 1/16 印张: 12 $\frac{3}{4}$ 字数: 224 千字
2015 年 3 月第一版 2015 年 3 月第一次印刷
定价: 48.00 元

ISBN 978-7-112-17115-6

(25774)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换
(邮政编码 100037)

Preface to the Chinese edition (China Architecture & Building Press)

In the years since this book was first published in the UK (by John Wiley & Sons in 2000) it has been positively reviewed and widely adopted as a textbook for courses in architectural theory and criticism. Colleagues as far afield as Australia, New Zealand and the west coast of North America have told me how useful they found it for introducing students to the key philosophical tools for understanding architecture. The book aims to provide a range of theoretical frameworks which can be used to decode and analyze the experience of a building. While suggestions are made about which philosophical approaches might be most relevant to a particular building, I have also tried to make clear that almost any of the philosophies can tell us something important about any individual building. The key thing to remember is that regardless of the architect's original intentions to express a specific idea, it is the visitor's experience that is the real test of the success of the building. It is this approach to architectural theory as a framework for a deeper understanding of architectural experience that makes this book unique in relation to other similar publications—and I hope in this translated edition it continues to prove useful to students, architects and designers in China.

I would take this opportunity to express my thanks to the publishers, China Architecture & Building Press, for taking on this project, and my deepest gratitude to the translation team, led by Dr. Bin FANG, and to my former student, now collaborator and friend, Mr. Tao WANG.

Jonathan Hale
Nottingham, 2014.

致中国读者

自从本书 2000 年被英国 John Wiley & Sons 出版社第一次出版，颇为欣慰的是：被认可，并被广泛地确认为建筑学习和设计评论的理论入门课程教材。通过澳大利亚、新西兰、北美洲沿西海岸地区等英联邦的大学相关专业的教学过程，许多老师都告诉我，本书是他们引导学生理解哲学的关键工具。本书的目的是希望提供一系列的理论分析框架，用于解读和分析建筑的社会性体验。当针对特殊的建筑进行特定的建筑哲学分析时，我也尝试阐述相关哲学体系对指定建筑个体的一些论点。重要的是必须清晰地铭记，无论建筑师的原初创作意图及所思所想，建筑成果的辉煌与否都只是实际体验者的自身感触。从这个出发点，本书梳理了建筑理论的框架，深入体察建筑理论的来龙去脉，并融入建筑分析的感同身受，也就有别于其他建筑理论出版物。希望本书的中文翻译本能够真正地有助于中国的学生、建筑师和其他设计师。

借此机会，我感谢中国建筑工业出版社对国外建筑理论和中国设计理论与设计实践联系的长久关注与支持，使得本书得以成为我们共同的成果。同时也感谢本书翻译者，以方滨博士为主，和我之前的学生、现在的合作者与朋友王涛先生的支持。

乔纳森·A·黑尔
诺丁汉，2014 年

中文版序

国内现代建筑起步较晚，且迂回曲折，直接影响到建筑理论的研究多是文献的收集整理、国内外设计分析对比和国外理论中国化解读等方面的差强人意上。

实现了的建筑其实是各方面互动后的中间结果，可能是正面或负面，国内的现状是建筑短命，而不能长久存在的建筑如何称得上好？

从国内建筑大发展，重要作品基本都是国外建筑师设计的现象上，就值得反思我们的建筑理论、建筑教育、建筑普及等方面与国外的差距。如果这么好的建筑发展市场，而国内规划建筑管理者决策者只能看见“他山之玉”，建筑师只能沦为方案深化和施工图的设计配合人员，建筑理论研究只能“拾人牙慧”，就会错过难得一遇的大好时光。

这本书既是建筑理论导读教材，也是建筑理论普及教材，对关心、关注、学习、研究和管理建筑的政府人员、建筑师、设计师、评论家、建筑爱好者都可以起到很好的建筑理论普及作用，毕竟建筑不只是建筑师的工作，任何建筑都需要多方人员的体力与智力投入。

译者的设计实践与设计理论学习也让本书适合诸类层次读者的浏览，对有志于设计的人士，可以通过本书俯观全景，尽快进入角色，创造属于自己的设计作品。



全国建筑设计大师
深圳市建筑设计研究总院有限公司总建筑师

2014年8月

译者的话

作为国内建筑设计界的一员，长久以来一直探究国内外设计界的差距缘由。学校和专业杂志对建筑理论的解析研究为什么一直没有出彩？国外建筑理论产生的原因到底是什么？为什么国内的设计市场一直“崇洋媚外”？

本书通过浅显易懂的建筑理论系统梳理，全面而框架性地叙述了现代建筑理论的源远流长、来龙去脉。本书可以是有志成为建筑师和设计师的思想桥梁，联系平常的建筑或设计实践与越来越玄的学术理论研究，最终引导读者自己体会一个最基本的问题“建筑是什么”。本书是很好的建筑理论指南手册，对建筑师和设计师借鉴审视各位设计大师的成果和提高理论水平都有裨益。

通过翻译，译者明显感觉建筑是理论的实践化体现，包含技术革命成果和哲学化的艺术美学表现。而建筑的表现形式终究离不开功能研究与使用尺度，并成为各种哲学、社会、环境、政治等交叉思潮的沟通批判工具，建筑是国家或政府意志、文化背景、思想水平和生活品质的综合体。

感谢乔纳森·A·黑尔（Jonathan A. Hale）先生对本人翻译的信任和他们的学生王涛的推荐，这也是我和他们的共同成果。同时方海博士、胡剑虹博士、刘嵩凯博士、王黎主编等对资料查询整理、国外理论观点分析和各类思潮的国内研究进展情况方面有很大的帮助。还要感谢徐纺编辑、董苏华编辑的督促校对审核工作，使得国内学生多一条尽快提高设计理论水平的选择渠道。

方滨

2014年5月

前言 缘起

本书最初的来源是因为我有幸于1996年秋参与了美国宾夕法尼亚州费城德雷克塞尔（Drexel）大学教学课程。首先感谢 Paul Hirshorn 先生初步提供了一些背景资料，而参与课程的学生也非常投入且感兴趣。课题的全面研究始于宾夕法尼亚大学，在杰出的 Joseph Rykwert 教授（1926年—，宾夕法尼亚大学建筑历史及当代建筑批判家，退休）、Marco Frascari 教授（1945—2013年，意大利建筑师及建筑理论家，博士）、David Leatherbarrow 教授（主要研究建筑现象学）等的指导下，一起梳理了无数的当代建筑争论的丰富背景资料。同时我非常感谢 Thouron 一家的慷慨资金支持，使我能够完成研究生阶段的学业。

我也要感谢大学老师的谆谆教诲与鼓励鞭策，特别是 Patrick Hodgkinson（1935年—，英国建筑师）、Michael Brawne（1925—2003年，英国建筑师、教育家、作家）、Peter Smithson（1923—2003年，英国粗野派风格建筑师），没有他们，我不会迸发对建筑理论的热情。Ted Cullinan（1931年—，英国建筑师）为我提供了建筑设计体验，了解建筑的构造组成及与环境的相生相克。

我还需要感谢诸多影响我的理论思维成长历程中和本书写作中帮助者，如 Tim Anstey, Stephanie Baker, Mark Beedle, Tom Coward, David Dernie, Mary Ann Duffy, Terrance Galvin, Bill Hutson, Neil Leach, Christine Macy, Donald Wilson and, 还有我的诺丁汉大学同事。

也敬谢 Maggie Toy 和 Wiley 出版社对本书的信心。最后，我必须感谢我的父母和妻子 Jocelyn Dodd 自始至终的不懈支持。

文献说明

为了有助于作为课程教材的学习，本书在各章节的结尾都提供了建议深入阅读书目。其中前两部分是“背景介绍书目”和“预习书目”，与各章节哲学思想和建筑示例内容相对应，都是为了说明各章涉及内容的资料来源，属于索引或给有兴趣的学生深入阅读。第三部分是“展读书目”，包含各章节议题涉及部分的各个争议性话题的叙述。引用资料来源通常是建筑理论文献或通常的相关杂志，便于获取，利于理解和研究。

目 录

致中国读者·····	乔纳森·A·黑尔	V
中文版序·····	孟建民	VI
译者的话·····	方滨	VII
前言 缘起·····		VIII
文献说明·····		IX

引言 理论的实践·····		1
---------------	--	---

第一部分 建筑的意义?

第一章 建筑作为机器——技术的革命·····	9
第二章 建筑作为艺术——哲学中的美学·····	37

第二部分 诠释模式

第三章 人体尺度的回归——建筑学中的现象学 ·····	77
第四章 交流系统——结构主义与符号学·····	107
第五章 政治与建筑——马克思主义的传统 ·····	139
结论 通向批判方向的诠释学·····	173
参考文献·····	182

引言 理论的实践

在建筑理论家马可·弗拉斯卡里 (Marco Frascari) 的著作《建筑怪物》中 (在“示例”这个章节里), 他是这样描述制图与建筑的关系的:

传统观念上, 建筑图是对已存在和将要被建的建筑物的图形表述。然而在当前现代与后现代的建筑环境的理解下, 这种关系又可被诠释为建筑是超过其自身的建筑图的表达。^①

回顾历史, 近几十年建筑界的重大事件似乎都在印证着“超建筑的意识”在建筑思潮传播中的重要性。维多利亚时代对希腊多彩的装饰艺术的再发现打破了几个世纪以来对白色建筑的想象, 它的历史重要性在于它来自文献资料而不是建筑本身。最近, 这类发现造成了几个惊人的转变, 尤其是对不断发展的摄影构图方式的冲击。密斯·凡·德·罗 (Ludwig Mies van der Rohe) 的巴塞罗那德国馆 (Barcelona Pavilion) 是 20 世纪最具个性和代表性的建筑之一, 它是 1929 年为世界博览会而建, 第二年连同其他临时建筑一起被拆毁。它被世界所知是因为出现在现代建筑出版物的一组被仔细润色的黑白照片中。除了对这些被复制的照片的理解, 几乎所有对这块“试金石”的评论都是由那些从来没有见过这栋建筑的人撰写的。

在美国, 外来建筑影响力的传播有着类似的过程。例如, 弗兰克·劳埃德·赖特 (Frank Lloyd Wright) 的一个杰出灵感就是在 1893 年芝加哥世界博览会上看到日本馆凤凰阁 (Ho-O-Den Pavilion) 后获得的。从 1932 年现代艺术博物馆 (MoMA) 展出的“国际风格”到 1988 年在同一个展览馆的“解构主义”建筑, 他们都在北美建筑界有着巨大的影响力。建筑理念在其他媒体上传播的影响力远远大于建筑的自身体验。建筑理念存在于书籍、电影、展览会或者通常的文化性的辩论中, 而非具体化的特定建筑。这并不是说两个领域泾渭分明, 只不过“单体建筑物”仅仅是塑造众多的“建

① Marco Frascari, *Monsters of Architecture: Anthropomorphism in Architectural Theory*, Rowman and Littlefield, Savage, MD., 1991, p93.

筑现象体系”中的一个元素。

丹尼尔·李伯斯金（Daniel Libeskind）的柏林犹太人博物馆就是一个建筑理念先于形象的典型例子。就像通过图纸和照片记录了建造全过程的巴塞罗那德国馆（Barcelona Pavilion）一样，当时的许多出版物刊登了这栋建筑建造的不同阶段，直到完工。这种情况导致“媒体社会”（media society）表面上的短暂觉醒。就像让·鲍德里亚（Jean Baudrillard）的《海湾战争并没有发生》（The Gulf War Did Not Take Place）一文中所暗指的“新闻事件”（News Event）变得比实际的实体更加重要。对这种新流行理念的正面理解就是：媒体新闻也是有效的现实组成部分。同样的，在建筑上这种观念是我们理解幻想和经验“碰撞”的结果。

最近几年有争议的项目越来越多地被刊登在像 AD（Architecture Design）这样的杂志和许多学术期刊上。被冠以 Chora L Works 之名的彼得·埃森曼（Peter Eisenman）与雅克·德里达（Jacques Derrida）的对话以及李伯斯金在 V & A 项目中的工作文件都显示出这些意识的早期“萌芽”，在循环往复之中新的建筑理念以“宣言”和理论化语句的形式传播。长期以来的建筑理念不断得到阐述深化，加深了建筑的影响力。不同文化探究辩论的交叠开始把建筑思想提高到“文化理论”的领域。在整个理论体系包括人类学、地域心理学、电影和媒体研究的辩论中，建筑存在的话题持续不断地出现，引发了深层的哲学体系自身对建筑理念的思考。

建筑理论家马克·威格利（Mark Wigley）详细地描述了这个关系，建筑隐喻在哲学思维中的角色是既依存又抵触。建立在信任和必然基础上的恢宏建筑理念已经成为许多哲学系统的一部分，同时在当前跨学科研究的大环境里有明显的对建筑哲学思想的偏见。在建筑理论的广义语境下，这种新影响的结果之一是导致“思想”和“行动”之间的关系更加模糊。这已经导致了对“理论实践”的关注，在通向现实的道路上这样的理论实践既有批判性又有建设性。这些不同理论实践的共同特点是把建筑的信条作为一种文化话语的模式。当前的环境下，理论所扮演的角色已经远远地脱离了方法论框架，它的重点也不仅仅是关于如何设计“好”的建筑。用一句古老的格言来说，“社会仅仅获得了它所应得的建筑”。建筑理论的影响力也许在相当大的程度上冲击了整个社会，甚至帮助建立了有更多批判性建筑繁荣发展的社会环境。隐藏在所有这些推理之下的前提是相信建筑不仅仅在表面上提供有用的空间，更重要的是作为一种交流的方式。这种区别产生了对不同理念来源的建筑的“诠释学”需求。这些可以清晰地从本书第一部分得到印证，即使在最近几年这样的关注已经成为许多争论中的

主题。

整本书的架构反映了我们这个变革的时代从单一到百家争鸣的世界观的诸多特征。而在另外一个（也许从来就没有存在过的）时代，评论的主题可能被占统治地位的“大师格言”束缚，无论在神学上、哲学上，或者是后来的自然科学上，主流教条的影响力现在已经越来越弱。自然科学哲学家甚至开始质疑周围所有的理论，他们所寻求的真理是对世界的另一种诠释，在那种新的理论体系下，世界的存在样样有根有据。法国哲学家让·弗朗索瓦·利奥塔（Jean-Francois Lyotard）在《后现代状况》（the Postmodern Condition）中定义的特征就摧毁了传统的“大师格言”。通过宗教的衰败和对科学知识现状的质疑，利奥塔暗示人类社会的交流已经被打破成许多的“语言游戏”。“游戏”的概念并没有轻佻的含义，其用意在于启发规则和惯例体系可以运用特定的语境诠释现状。

本书的第一章阐述了一个诠释建筑的经典两难推论，他们基于对建筑含义理解的两种定义。第一种思考纯粹地认为建筑毋庸置疑是一种仅仅用于提供使用空间的机器。在这样的理想状态下，这种理解方式试图回避其含义中的许多问题，例如建筑就是简单地被“形式基于功能”的法则所支配的设计者的产物。它经常能够揭示更深的概念，例如对“机器美学”的解释说明了如此明显的无确定性的设计过程也仍然遵循着文化的印记。在20世纪的建筑创作中，科学理性的主导模式来自一种特别的基于哲学历史发展的意识形态。第二种思考提出了一个相反的观点，建筑是一种纯粹的艺术。这个观点的重点是认为建筑的表现超越了它的功能。在这样的纯净模式下，设计者作为领导者，通过对环境状况的批判性交流，趋向于一种“自发的”实践。设计师作为一个演员、批判家、社会良知实践者，运用建筑理念表现理论角度和设计角度的所有可能表现模型。建筑的这种“批判性的”和有表现力的哲学背景是关于美学体验的重要的、广泛讨论的一部分。现在贯串整个哲学史的这个主题重新浮现，而且最近还出现在科学界的宿命论和有创造力的艺术家的自由意志的“双重文化”大辩论之中。

建筑扮演着一个对信息交流批判的工具和一种新的空间体验的手段，其潜在作用是被看成为感知和诠释社会的一种功能，这也是本书的第二章的主题。基于20世纪三个主要的学术思想的不同诠释方法将在这个部分之中阐述。每一个方法都影响了我们对建筑的理解和认识，每一个方法都以一系列的建筑作品去展示其影响力在建筑设计实践中的痕迹。在本书中某些主题会有交叉，它们多次被用在同一个建筑上，无论是部分设计构想还是仅仅是可能的诠释方法。在这个批判过程中，“创造力”的逐渐模糊是本

书议题的一部分，本书所关心的是用不同的方式去思考建筑，无论是对于设计者还是诠释者。

第三章、第四章和第五章提供了几种诠释模式，从主观的到客观的都基于各自的哲学体系。第三章从现象学角度强调第一个特征，集中在个人或物体的感知体验上。为了达到共享同等级的理解和交流，基本的主观经验方面的普遍化困难在第四章和第五章中被提出，这两章更关注其他禁锢我们经验的客观因素，并且都注意到超越个体控制的力量，这些力量影响我们如何感知事物并且最终影响到我们交流的方式。在第四章中介绍了结构主义思考更深的语言结构，第五章研究马克思主义在意识形态中“无形的”影响力。这三个主题提供了理解建筑理念框架的可能性，并最终提出三者的综合是宽泛的建筑理念诠释学的一部分。

为了更好地把本书作为建筑理论问题的介绍工具，我列出一些相关的参考书籍以补充每个主题的内容。希望在随后的建筑理论文集出版中，本书也可以作为建筑理论学习的“路线图”。

Suggestions For Further Reading 建议深入阅读书目

Background 背景介绍书目

Terry Eagleton, *Literary Theory: An Introduction*, University of Minnesota Press, Minneapolis, 1983.

Terry Eagleton, 《文学理论入门》，美国明尼苏达大学出版社，1983年。

Richard Kearney, *Modern Movements in European Philosophy*, Manchester University Press, Manchester, 1986.

Richard Kearney, 《现代欧洲哲学思潮》，英国曼彻斯特大学出版社，1986年。

John Lechte, *Fifty Key Contemporary Thinkers: From Structuralism to Post modernity*, Routledge, London, 1994.

John Lechte, 《从结构主义到后现代时期的50位当代思想家》，伦敦罗德里奇出版社，1994年。

Foreground 预习书目

Ulrich Conrads (ed.), *Programmes and Manifestoes on 20th Century Architecture*, Lund Humphries, London, 1970.

- Ulrich Conrads 编辑,《20 世纪的建筑杰作与宣言》,伦敦 Lund Humphries 出版社,1970 年。
- Mark Gelernter, *Sources of Architectural Form: A Critical History of Western Design Theory*, Manchester University Press, Manchester, 1995.
- Mark Gelernter,《建筑形态起源:西方设计理论批判史》,英国曼彻斯特大学出版社,1995 年。
- K. Michael Hays (ed.), *Architecture Theory Since 1968*, MIT Press, Cambridge, MA, 1998.
- K. Michael Hays 编辑,《1968 年以来的建筑理论》,美国马萨诸塞州麻省理工学院出版社,1998 年。
- Charles Jencks and Karl Kropf (eds), *Theories and Manifestoes of Contemporary Architecture*, Academy Editions, London, 1997.
- Charles Jencks 和 Karl Kropf 编辑,《当代建筑的理论与宣言》,伦敦学院出版社,1997 年。
- Neil Leach (ed.), *Rethinking Architecture: A Reader in Cultural Theory*, Routledge, London, 1997.
- Neil Leach 编辑,《建筑反思:文化理论的读本》,伦敦罗德里奇出版社,1997 年。
- Kate Nesbitt (ed.), *Theorising a New Agenda for Architecture: An Anthology of Architectural Theory 1965-1995*, Princeton Architectural Press, New York, 1996.
- Kate Nesbitt 编辑,《建筑理论重构备忘录:1965—1995 年建筑理论选集》,美国纽约普林斯顿建筑出版社,1996 年。
- Joan Ockman(ed.), *Architecture Culture 1943-1968: A Documentary Anthology*, Rizzoli, New York, 1993.
- Joan Ockman 编辑,《1943—1968 年间的建筑文化文献选集》,纽约 Rizzoli 出版社,1993 年。

Readings 展读书目

- K. Michael Hays, "Introduction", in *Architecture Theory Since 1968*, MIT Press, Cambridge, MA, 1998, pp x-xv.
- K. Michael Hays, "导言",《1968 年以来的建筑理论》,美国马萨诸塞州麻省理工学院出版社,1998 年, P10-15.
- Alberto Perez-Gomez, "Introduction to Architecture and the Crisis of Modern Science", in K. Michael Hays (ed.), *Architecture Theory Since 1968*, MIT Press, Cambridge, MA, 1998, pp466-75.
- Alberto Perez-Gomez,《建筑与现代科学之间的冲突简述》; K. Michael Hays 编著,《1968 年以来的建筑理论》,美国马萨诸塞州麻省理工学院出版社,1998 年, P466-475.

第一部分

建筑的意义？